

P: Intérprete y traductor: ¿son lo mismo? ¿Se diferencian? ¿Sinónimos? ¿Cómo lo explicarías?

R: Mirá, yo creo que el intérprete en lenguas orales o en lenguas de señas, el que vos recibís escritura ¿no?, traduce de una lengua a otra.

P: ¿Qué conducta o aspecto debe evitar el ILS para optimizar su función, según tu experiencia?

R: Involucrarse, no debe hacerlo... emocionalmente, no involucrarse en temas de familia, de los sordos. Por ejemplo, hay sordos todavía que a mí al día de hoy, me llaman, me mandan mensaje y me dicen "¿cuándo tú venís a mi casa, a tomar mate? No, eso yo no lo voy a hacer. Capaz que antes, con mi grupo de amigos como Juan, como Pedro, nos visitamos sí, pero porque somos amigos, ellos no me llevan a mí como intérprete, somos amigos, y si vamos a una fiesta o nos reunimos, vamos a la fiesta y nos reunimos. No es como a las fiestas que yo vengo acá (ASUR), me siento y los sordos empiezan a acercarse y me hacen una ronda y como que sacan número para consultarme cosas. Y a ver cómo yo puedo resolverle la situación. Bueno, yo creo que un intérprete no puede hacer eso... por eso yo dejé de venir a las fiestas (risas) porque si no, no disfrutaba la fiesta, estaba atendiéndolos... estaba trabajando. Pero en realidad, yo creo que es no involucrarse así, afectivamente, no meterse en la vida del sordo, aunque muchas veces tenés que ir a hablar con los padres o interpretar al padre lo que le pasa al hijo, pero siempre desde el lugar de intérprete, no como involucrándose. Yo muchas veces me involucré, sin saber lo que era un intérprete, y me encontré en situaciones en las que no tenía por qué estar. Entonces, hay muchas intérpretes por ahí que para conseguir mejor lengua de señas se quedan a dormir con sordos en su casa, hacen reuniones, hablan como buscando favorecerse a uno mismo. Por ejemplo, hay una intérprete que está dando clases, y tiene sordos alrededor de ella, y ella va a sus casas, le organiza las cosas, entonces los sordos tienen una intérprete y a su vez alguien que les haga todo. Entonces eso no es un intérprete... sería como el sistema nacional de cuidados, más o menos.

P: ¿Qué conducta o aspecto debiera tener un ILS para desempeñarse adecuadamente en su función, según tu perspectiva?

R: Ser responsable. Siempre conocer más de ambas culturas, tener más información, formándose permanentemente para lograr una buena profesionalidad. Conocer, si bien no es psicólogo, psicológicamente a la gente, la forma de ser. Uno es psicólogo ya en la vida... no es que tengas el diploma, pero, a ver... tenés que conocer cómo piensa, cómo no piensa. Bueno, esta formación permanente debe tener un intérprete. Tener intercambios para mejorar.

P: ¿Entiendes que con la sola presencia del ILS, las barreras de accesibilidad para el Sordo, quedan superadas?

R: No. ¿Sólo el intérprete puede solucionar todo? No, mentira. No es verdad. Tiene que tener una familia, tiene que tener formación. El intérprete ayuda, es una herramienta, es una herramienta que ayuda a poder comunicarse con la sociedad pero no es lo único.

P: Entendés que la existencia de algún vínculo personal entre el ILS y el sordo interfiere en la interpretación, positiva o negativamente?

R: Es positivo para el intérprete, porque conoce y va a interpretar mucho mejor y la comunicación yo creo que no. Para el sordo también beneficia. Antes yo andaba todo el tiempo con Wilson (sordo) y él levantaba una ceja y yo ya sabía lo que quería, yo miraba algo y ya me respondía sobre eso. Hay un conocimiento tan grande que llegábamos a hablar

en otras lenguas. Pero depende también de las características de esa amistad, de la formación, de la información, son muchas cosas que juegan ahí. Yo, como tía, no voy a ser intérprete nunca, como hija, como nieta, tampoco. Yo como nieta en este momento no me lavo las manos, me involucro, ahí decido yo. Pero como amiga de un sordo, intercambiamos mucho y tenemos un intercambio de ver vos qué opinas, como de igual a igual, de confianza, cosa que a otro intérprete no le va a preguntar. Ahí es otra cosa. Desde mi lugar, que tengo mucho contacto con sordos, debo decir que un sordo y un oyente que no se casen nunca. Ahora hubo un problema, un sordo vino a decirme en el congreso que su mujer, con quien tuvo un hijo, lo manda y lo tiene de sirviente, lavar los platos y hacer todo... y después le critica, si él sale a una reunión de comisión de sordos, ella lo vive preguntando a qué hora viene, qué hace, qué no hace... que prometió que no, y si toma una cerveza con amigos le dice "ya estuviste tomando"... yo qué sé... Obviamente que ella se va a ir por ahí porque está aburrída de tener a un sordo, porque termina siendo mamá de ese sordo, porque ese sordo no está bien formado, no le puede decir "pará", el verdadero sordo no se casa con una oyente, ni tiene novia oyente, la tendrá para joder pero no para casarse. El verdadero sordo, porque es el más desconfiado que hay, el sordo machista de antes, era lo más desconfiado que había, por eso no había muchos matrimonios oyente-sordo. ¿Qué hacés?, ¿qué no hacés?, ¿qué hablás?, ¿qué no hablás?, y ¿estará hablando de mí?, y por qué no esto y no aquello... y el oyente se termina cansando, no el sordo, el oyente, entonces usa al intérprete, en eso no pueden involucrarse.

P: ¡Muchas gracias!

Entrevista 3:

P: Antes de tu formación profesional ¿tenías conocimiento sobre el rol del Intérprete de Lengua de Señas?

R: Ni idea, ni idea que existía. Nunca había visto a un sordo en mi vida. Y a un intérprete jamás.

P: ¿Cómo definirías al ILS?

R: En realidad pasé por muchas etapas... lo que pasa es que estoy deformada porque yo conocí el rol del intérprete a través de mi familia. Entonces, sin pensar en estudiar yo, escuchaba los comentarios en mi casa de lo que era un intérprete y lo que significaba, lo que criticaban, y yo me fui haciendo una idea de lo que no podían hacer y lo que sí podían hacer. Yo ya tenía un prejuicio con lo que escuchaba de las personas sordas. Cuando me forman me dicen que mi rol es esto y esto, que soy la voz y los oídos de los sordos y que no puedo hacer otra cosa... la ética, y lo que puedo y no puedo hacer, y me voy con todo ese barullo en la cabeza, totalmente contradictorio con lo que para mí tenía que hacer un intérprete, por lo que yo venía escuchando que necesitaban los sordos. Y claro... yo era la intérprete sólo de mi familiar, el día que decido trabajar como intérprete en un salón de clase, ahí el barullo es peor todavía porque ahí sí me explotó la cabeza mal, de cuestionarme todo, porque me choco con compañeras, que hasta me denunciaron, por no cumplir mi rol de intérprete. Porque se supone que nuestro rol es estar en una clase, ser la voz y oídos, me voy para mi casa y me olvido que el sordo existe. Y para mí eso no existe, primero que somos una relación y entablamos una relación, y si sos humana y tenés empatía (o no, no importa) tenés una relación con la persona. Y yo le dije a la que me denunció, que yo soy contadora, y con todos los clientes terminás teniendo una relación de amistad porque yo no me puedo sentar, preguntar ¿qué vas comprar?, bueno me alegro, tomá la documentación y andate... siempre entablo una relación humana. Mucho más en estos casos, cuando vos

estás, durante todo un año, o dos o tres, y tenés una relación constante con una persona. Cómo no vas a entablar un lazo de algo, cómo me voy a ir para mi casa y pensar "bueno, si no entendió nada del español, que se jorobe", imposible para mí. Entonces el rol ese de ser la voz y el oído del sordo sí, en principio sí, pero tenemos distintos lugares donde cumplimos nuestro rol. Ahora si estoy hablando de ir al médico, a un psicólogo, a una reunión familiar, o vienen a mi estudio, yo no me meto, porque es mi ética profesional y como profesional que estoy actuando como contadora e intérprete, cubriendo todos los roles, ahí no me meto porque estoy totalmente fuera de la situación. Si vas al médico no te vas a poner a decirle al médico nada, no. Todo el drama es dentro del sistema educativo. Porque además eso, vos capaz con un sordo, vas lo acompañas, como yo acabo de ir a acompañar a uno a una entrevista de trabajo, estuve diez minutos, me dijo si lo acompañaba, fui, obvio, te felicito, conseguiste y me fui para mi casa; se terminó. Pero si yo estoy un año, compartiendo un año con una persona, veo lo que les pasa, veo lo que les pasa con los profesores... ¿voy a ser la voz y el oído? ¿Me están jorobando? Hay ámbitos donde tenemos distintos roles, y no hay forma de que sea de otra manera, entonces dentro del sistema educativo, yo de ninguna manera, voy a ser sólo la voz y el oído del sordo porque el sordo te necesita de otra manera, entonces no cumpliste un rol en los cuarenta y cinco minutos, me voy con la cabeza hecha un bombo pensando... "esto se lo tengo que adaptar, esto se lo tengo que decir de otra manera... esto no se lo pueden escribir así, el examen depende de mí, y soy yo la que me tengo que reunir con él para estudiar, para ver cómo podemos hacer para que dé el mejor examen de su vida, va a depender de mí. Todas las intérpretes que nos recibimos sabemos que, hay sordos que les entendés más que a otros porque es lo que nos pasa. Somos profesionales y nos pasa lo que a todo el mundo, a unos les entendés brillante, a otros más o menos, y me tengo que reunir para saber por dónde va y todo lo demás. Tenemos distintos ámbitos y tenemos distintos roles en el ámbito donde te muevas.

P: ¿Qué críticas harías a tu formación? ¿Por qué?

R: Yo pedí dar talleres. Yo creo que te enseñan mucho a mover las manos pero a mí me pasa que todavía sigue faltando toda la formación de lo otro... de nada te sirve saber mover las manos si no tenés idea de a quién tenés en frente. Para entrar en una cultura, no alcanza con que te den dos charlas. Nosotros tendríamos que tener eso en la formación, instancias para conocer al sordo de verdad, porque cometemos errores por no saber en dónde estamos metidos.

P: ¿Sobre cultura y comunidad sorda?

R: Sí, sobre las características y particularidades. Será porque yo lo veo... no puedo sacarme el rol de familiar de encima, entonces todo lo que pase me duele, como si fuese mi familia y los veo y son mi familiar para mí, todos. Pero no es porque sea "maternal", porque me critican esto de ser protectora, no lo soy, es que esto es una relación humana. Es humanístico el panorama, entonces vos no podés decir, él está allá y yo estoy acá. No existe en mi manera de ser, no lo voy a poder hacer nunca, ni quiero. Podré no ser la mejor intérprete, porque no lo soy, ni nada por el estilo, pero jamás tuve una crítica de un sordo acerca de que lo dejé tirado o que fui mala intérprete, y me siguen eligiendo, sin ser la mejor, y yo lo sé, que cometo errores en la configuración y todo lo demás. Pero te puedo asegurar que un sordo, más que le configures perfectamente una seña, va a valorar tu actitud y cómo sos. Y la ética es eso, el jamás salir a decir lo que vos escuchaste por ahí, decir "este sordo no puede nada", yo lo escuché estando en una reunión decir "estos sordos de mierda, vienen hasta un día de paro"... y vos quedás diciendo ¡wow! Eso es falta de ética. O ponerte de acuerdo con el profesor y decir, "estos no entienden nada", no, no es así. Entonces para mí

la formación acá me parece que está en deuda en ese sentido. Me parece que es excelente la formación en cuanto a la lengua de señas y todo lo demás pero me parece que falta profundizar por el lado de lo humano, y de la comunidad sorda.

P: Intérprete y traductor: ¿son lo mismo? ¿Se diferencian? ¿Sinónimos? ¿Cómo lo explicarías?

R: Nada que ver. A un traductor le llevas un texto y lo traduce sin ningún problema, ni siquiera tiene que entablar una relación contigo, o tener una conversación. El intérprete no, si fuéramos medianamente responsables con nuestra profesión además, antes de interpretar a una persona debíamos reunirnos con ella, porque lo que hablamos no es lo que hablamos, lo que hablamos es la décima parte de lo que pensamos, nosotros, siempre que hablamos, tenemos todo un met mensaje que es el que queremos transmitir con palabras, que no sé si las encontraste bien o mal, más con esta comunidad con la dificultad que tienen con el español. Entonces, de repente, te están hablando de una cosa, pero si vos tenés el diálogo antes con el sordo, y sabés para dónde quiere ir, y hacia dónde va, vos sabés y no hablás nada más, vos hablás con una intención determinada que la tenés que conocer. Por eso si fuéramos medianamente responsables, tendríamos que hablar y decir, por eso yo digo: preparo los exámenes con los chicos, lo digo en serio, cada prueba, cada proyecto, yo me involucro en el proyecto como si fuera ellos, pero no sacarme del lugar ni nada por el estilo, porque soy parte de eso, porque estoy acompañando a la persona y porque él tiene que entender perfectamente en qué estamos y cómo estamos. No es decir sólo decirle "hay que hacer un proyecto". ¿Qué es un proyecto? ¿Cómo vas a hacer si nunca en tu vida viste la palabra proyecto y nunca lo hiciste? Vos, oyente, de repente ya escuchaste esa palabra... escuchaste a alguna amiga decir "estoy en tal proyecto..." pero acá no, es la primera vez de repente. Entonces esa es la gran diferencia y ese es el gran problema con el que nosotros nos enfrentamos en clase, porque estás sentada y estás viendo la cara y pensás: no tiene la menor idea. Hoy el tema era refracción, dije la palabra y el sordo ni idea... entonces dije "profesora, un segundo ¿puede explicar qué es la refracción?", y dijo "yo ya expliqué, que el rayo venía y que se reflejaba". Bueno, pero una cosa es reflexión y otra refracción, ¿podés poner imágenes en el pizarrón? Yo sabía y me quedé, después de clase, les hice unos dibujos y les decía "¿te acordás el rayo lo que hacía?... este pasa, este no pasa". Y es mi trabajo para mí, como intérprete, y por eso me denuncian. Pero para mí es eso. Y no... un traductor ni ahí.

P: ¿Qué conducta o aspecto debe evitar el ILS para optimizar su función, según tu experiencia?

R: Tener una relación fuera de los ámbitos donde sí estamos relacionados. Digo, una cosa es que te vengas a dormir a mi casa, ese tipo de relación de amistad, porque ya ahí se te desdibuja totalmente el rol, en ese sentido. Yo tengo una relación humana, me pueden venir a contar lo que quieran y todo lo demás, pero jamás se me va a ocurrir invitar a un sordo a dormir a mi casa porque no tiene sentido, porque sos intérprete. Evitar eso, y lo primero que evitaría es la mirada, la mirada del "no puede". Me parece que todas tenemos en el fondo esa mirada de que estamos frente a una persona que no va a alcanzar el nivel que se supone tiene que alcanzar. Un prejuicio que tenemos... y pasa. Tenemos esa mirada "este sordo no sé cuánto"... "no puede". Yo he visto a chicos, que por culpa nuestra no han salvado exámenes, y esa es la responsabilidad y lo que yo digo, he visto exámenes donde no era nada que ver lo que decía la persona con lo que decía el intérprete, y lo bochaban. Pero ese no era el discurso de la persona. Entonces tenemos todo un trabajo para hacer dentro de la Institución. Nosotros hacemos talleres y no es porque nosotros nos creamos esto o lo otro,

vos sabés como intérprete, sabés los errores que se están cometiendo, ubicar cómo es una clase, nosotros lo hacemos constantemente, hablamos con todos los profesores, decimos no va por acá, va por allá, es un rol que lo tenés que cumplir, pero tenés que evitar la confianza esa de que se tergiversen los roles, porque siempre voy a ser la intérprete de una persona que me necesita y es eso. También el poder, eso es lo que hay que evitar, sentirte que sos una apoderada, es que tenés poder. Si tendré poder, yo hago lo que quiero, si yo te quiero decir que está diciendo tal cosa y está diciendo otra, lo digo tranquilamente, y si te quiero envenenar la vida, te enveneno, y si te quiero llenar la cabeza te la lleno. Son muy vulnerables, muy vulnerables, te lo puedo asegurar. Y yo con mi cabeza de oyente te puedo dar vuelta como una media en un mes. Y eso es el poder, y eso es lo que hay que evitar. El respeto del otro, de la capacidad del otro y que tiene la misma capacidad que nosotros en otras circunstancias.

P: ¿Qué conducta o aspecto debiera tener un ILS para desempeñarse adecuadamente en su función, según tu perspectiva?

R: Vocación. Vocación. Es humanista. Vos no podés ser psicólogo ni médico, podés ser escribano y abogado, pero psicólogo y médico sin vocación, maestro, profesor sin vocación, se te nota a la legua. La vocación primero, sensibilidad, empatía con el otro. Eso, la posibilidad de entablar una relación no es para cualquiera. Vocación, para ser intérprete vocación... de acá a Pando... y vos la desarrollás acá, o no. Yo conozco cantidad de amigas mías que se recibieron con nosotras y me decían "yo no estoy capacitada, no puedo ejercer esta profesión, no es lo que quiero", y las aplaudo. Porque esto no puede ser un trabajo. A mí me llama mucha gente y me pregunta si puede hacer el curso porque sabe que hay pila de trabajo. Y yo en esos casos digo, prohibida tu entrada. Porque no, no tienen idea, se necesita vocación, vocación es lo primero, ni hablar.

P: ¿Entiendes que con la sola presencia del ILS, las barreras de accesibilidad para el Sordo, quedan superadas?

R: Ni ahí. No somos nada. Somos un pequeño instrumento en el mundo del sordo. Pequeño instrumento. Ni ahí. De ninguna manera. Somos una décima parte de lo que se necesita para estar realmente incluidos. Y a mí me pasa... yo voy con una persona sorda a un lugar donde llora todos los días porque se quiere ir porque no está incluido. Por eso vengo haciendo esto de hablar con los compañeros, todo eso que dicen que no tengo que hacer, lo estoy haciendo pero se está creando todo un ambiente y una movida donde él se está empezando a sentir mucho mejor. Pero ni ahí. Nosotros somos una pequeña cosa, sentadita ahí, que para los profesores y todos los demás, somos una gran molestia, somos una piedra en el zapato, porque estamos mirando lo que hacen, estamos juzgando.

P: ¡Muchas gracias!

Entrevista 4:

P: Antes de tu formación profesional ¿tenías conocimiento sobre el rol del Intérprete de Lengua de Señas?

R: Sí, yo estudiaba en la Facultad de Ciencias y había un muchacho sordo que cursaba una de las carreras, ahí conocí a la intérprete. Ya sabía que había una población sorda, que se comunicaban en señas, ya sabía. Pero nunca me había interesado... y esa muchacha organizó un taller, el sordo al que le interpretaba asistió, y ta, fue un taller de sensibilización, lo básico. Pero estuvo bueno. Hubo dos talleres, yo asistí al de la mañana, y mi amiga que también se formó como intérprete, asistió al de la tarde. Así que esa fue la primera vez que

tuve un intérprete cerca. Tuve la oportunidad de conocerlo de cerca, pero sabía en sí que se comunicaban en señas.

P: ¿Cómo definirías al ILS?

R: A mí me gusta mucho la idea del puente, porque no apela sólo a la lengua, sino a todos los aspectos lingüísticos y de cultura en general. Aspectos que si fueras a hacer la interpretación, no alcanza. Es mucho más que sólo los aspectos de la lengua. En algunos puntos más conductuales, como actitudes o formas de pararse del sordo que también se interpretan. O sea, no es sólo la lengua y sus parámetros, es un poco más complejo. Depende del ámbito, hay otros ámbitos en el que uno oficia como si fuera un sentido para el sordo. Por ejemplo en liceo es muy distinto a la facultad. En facultad yo estoy mucho más receptiva a determinadas acciones. En realidad no estoy interpretando un contenido que da una persona pero le estoy diciendo al sordo que está pasando algo. Por ejemplo, una sorda que interpreto está preocupada porque no está entendiendo nada... yo le digo que en realidad los compañeros están hablando entre ellos, que están rumoriando y en determinadas actividades que no las ve, porque está de espalda, y no las escucha, y le digo... mira que están hablando de fútbol, mirá que están hablando de que subió el precio del alfajor en la cantina. Eso en realidad no es contenido conceptual, no es lo que se está dando en la clase, pero le digo. Le digo, mira ella (compañera) está sola. Uno con cabeza de oyente y ubicada en un lugar opuesta al sordo, le vas contando y eso orienta mucho porque también decirle esas cosas la animan a ella a decirle al profesor "eso no lo entendí". Si yo no le digo "mirá que están todos en la misma" ella cree que es solo ella. Y otras particularidades, capaz ahora no me estoy dando cuenta de todo, pero hábitos del oyente que capaz el sordo no reconoce, no los advierte. A veces me dice "ah... entonces cuando hacen esto significa que tal cosa". Entonces uno está ahí no sólo para interpretar la lengua en sí sino la cultura en general. Creo que a grandes rasgos es eso.

P: ¿Qué críticas harías a tu formación? ¿Por qué?

R: Algo, una puesta en común, y decir "vamos a usar todos este mismo criterio", "vamos a sistematizar y vamos a hacer todos esto". En cuanto a situaciones, en cómo proceder en determinadas situaciones. Algo que sistematice la respuesta en esa situación. En conflictos éticos, o de otro tipo. Por ejemplo, hablando de un poema, qué interpretar: ¿la forma o el contenido? Y ya acordar. Porque si después va a venir otro orador en una conferencia y va a hablar de la forma de la anterior, y yo me aboqué al contenido, ¿cómo hacemos? Esas pautas, yo las comento a veces, y te dicen "no sé". O pedís intérprete de apoyo en algún momento a ver si con esa compañera te podés orientar ¿forma o contenido?, a veces te dice "no sé" o mira para otro lado. Entonces, esa es otra cosa, el intérprete de apoyo creo que es una cosa que se tendría que trabajar mucho más, sobre todo la práctica de hacerlo con cualquiera y no sólo con alguien. Yo tengo una intérprete de apoyo, y yo le hago de intérprete de apoyo que ahora se fue, y no sé si sé trabajar como intérprete de apoyo, si sirvo o no sirvo. Hay personas a las que no les interesa tener un intérprete de apoyo, a mí sí. Eso es una carencia en la formación. Bueno, y puntualmente de mi formación, yo sentí como que me echaron, quería quedarme más tiempo, necesitaba más. Más señas, más tarea de analizar la interpretación, no de interpretar, sino de analizar eso que estás transmitiendo.

P: Intérprete y traductor: ¿son lo mismo? ¿Se diferencian? ¿Sinónimos? ¿Cómo lo explicarías?

R: No, eso desde la formación y desde la búsqueda en la RAE me quedó claro. El traductor es el que trabaja hacia una lengua escrita, pueden ser textos literarios, pueden ser poemas,

lenguas: francesa, español, italiano, vasco. Y el intérprete es el que trabaja en el momento, en la oralidad, suele ser simultáneo, pero sobre todo en la oralidad es el canal, gestual espacial. Si fueran dos lenguas orales sería una interpretación igual, en el momento.

P: ¿Qué conducta o aspecto debe evitar el ILS para optimizar su función, según tu experiencia?

R: Creo que es al revés, debe atender todo lo que le sirve a los efectos de transmitir un mensaje coherente al sordo o al oyente, todo lo que sobra en su discurso, no. O sea, si los gurises están hablando, en una clase, vos no tenés que decir eso, primero porque no te lo preguntó, segundo porque no es un mensaje para vos ese.

P: ¿Cómo sería eso? No entiendo

R: Como intérprete en un aula de liceo, lo que tenés que interpretar son los mensajes que tienen como objetivo ser interpretados. O sea, si es un diálogo no tenés que interpretar (entre compañeros sordos). Hay que interpretar lo que tiene como objetivo ser interpretado, los contenidos conceptuales, los procedimentales, los actitudinales que va transmitiendo el docente en su discurso. Su discurso y lo que te manifieste que quiere hacer, porque tienen otro tipo de estrategias que no son habladas. Y ta, en facultad es mucho más amplio, todo lo que observo, ahí voy discriminando, lo que le puede servir... tal cosa y tal otra. Eso que te decía de los compañeros, es un poco más compleja la situación.

P: ¿Algo más que consideres que no se debe hacer?

R: Y estás siempre ahí, como bordeando... es muy débil esa línea de la ética que discrimina qué es lo que no y qué sí. Debe evitar lo que no concierne al rol de intérprete. El intérprete comunica un mensaje, un contenido con una intención que se la da el orador o el señante, y vos tenés que limitarte a eso. Ta, y al aspecto cultural. No sos la mamá del sordo, ni tenés que brindar ayuda psicológica a un docente. Vos te tenés que referir al plano cultural. Pero también es cierto que no es sólo interpretar, no sólo la acción de interpretar, sos el puente. O sea, si viene un docente y te dice "¿qué te parece mejor -vos que conocés al sordo- esto o esto?" Bueno yo puedo decir "a mí me parece esto". Me preguntó porque soy una cuestión que comunica dos mundos. "A mí me parece esto", porque puedo hacer una especie de meta función de reconocer qué cosa es apropiada. Es como cuando estás adecuando un contenido. Y bueno, también es eso, es como la previa, es un momento de adecuación. El proceso de adecuación lo hace uno y transmite la seña. En una instancia de planificación en donde el docente te plantea "esto o esto" también, no es interpretar pero es comunicar ese sistema que vos tenés para adecuar la información. Igual no deja de ser una opinión. Estoy tratando de definir un poco el rol. No debe convertirse en otra cosa que un intérprete.

P: ¿Qué conducta o aspecto debiera tener un ILS para desempeñarse adecuadamente en su función, según tu perspectiva?

R: Un dominio de la lengua, de las lenguas. Tiene que tener una base conceptual. Sobre todo cuando estás interpretando en más niveles académicos. Tenés que tener dominio conceptual, o una base. Porque si vos tenés que interpretar "módulo" y no sabés lo que es "módulo", no sabés qué es un "vector", no sabés como se separan las fuerzas para un cálculo analítico, no podés interpretar eso. No tenés que ser un erudito en cada área que vayás a interpretar pero tenés que saber básicamente eso. Prueba de ello es lo que me pasa con biología (docente de biología), siento que la interpreto mucho mejor que cualquier otra materia. Es difícil ser objetivo, pero por lo menos me siento más cómoda. Si sabés, sabés que lo vas a hacer mejor. Pero claro, no es una condición, no podés ser un erudito, porque no se lo podés pedir a todo el mundo eso. Y bueno, conocer muy bien las lenguas, y conocer los códigos de las lenguas, o sea, todos los aspectos lingüísticos, si vos sabés sólo la lengua

y no tenés expresión, las expresiones también son parte de la lengua, o si no sabés otras cosas, tampoco podés interpretar bien. Pero ta, la experiencia creo que da todo eso. Y también hay un tema ético ahí y una formación que no sé si está dada. Es que no alcanza sólo con saber bien la lengua y saber transmitirla, hay algo más ahí. Yo creo que aún estoy en la búsqueda de eso.

P: ¿Entiendes que con la sola presencia del ILS, las barreras de accesibilidad para el Sordo, quedan superadas?

R: No, no. No, porque aún los sordos tienen esa dificultad respecto al mundo oyente. No se pueden concentrar más de X tiempo, los discursos extensos y hechos por la misma persona sin actividades no le funcionan... pero claro, eso no me corresponde a mí. Yo te interpreto, si no te das cuenta que no está sirviendo... allá vos. Pero sí, no soluciona porque capaz un oyente saca apuntes, capaz que en un discurso extenso el oyente saca apuntes y tiene otras estrategias que el sordo no puede tener, no puede sacar apuntes porque está viendo. Entonces claro, hay intérprete pero no alcanza con eso, se tienen que dar una serie de factores, o encaminar eso. Plenso en la educación, sólo con intérpretes no alcanza, se tiene que cambiar las estrategias, las formas de enseñar, pero no me corresponde a mí.

P: Es todo. ¡Gracias!

Entrevista 5:

P: Antes de tu formación profesional ¿tenías conocimiento de la función del Intérprete?

R: No. No, para nada.

P: ¿Te animas a definir que es para vos un Intérprete de Lengua de Señas?

R: Mmm, bueno... es un mediador lingüístico. Trabajamos sobre esas dos lenguas, la Lengua de Señas y el Español.

P: ¿Qué críticas le harías a tu formación?

R: Críticas... eh... Capaz en mi caso, me hubiera gustado estar más en contacto con la comunidad sorda en los primeros años, desde el principio digamos.

P: ¿Sólo en las prácticas? ¿O es por haber hecho la TUILSU?

R: No, no. Yo hice los primeros años en Cinde después terminé la carrera en TUILSU. Pero sí, me hubiese gustado más estar en la comunidad en diferentes edades de ellos.

P: ¿Qué conductas o aspectos debemos evitar o debe evitar el Intérprete para optimizar la función según tu experiencia?

R: Eh, qué conductas... A veces es difusa la línea, ¿no? No está muy claro a veces el rol. Pero creo que la formación te ayuda a ver hasta qué grado va uno. No sé... No sé qué más...

P: ¿Entiendes que la existencia de algún vínculo personal entre el Intérprete y el sordo interfiere en la interpretación? ¿Positiva o negativamente?

R: Yo creo que a veces interfiere de alguna forma positiva, porque la forma, digamos, ¿cómo diría?... La forma en cómo el sordo se expresa ya la entendés y es más fácil a la hora, capaz, de interpretar al oral o al español, capaz con mayor fidelidad digamos. Porque conoces su forma de señar, por ese lado sería quizás sería algo positivo. Y quizás negativo, porque quizás eso interfiera en tu rol en el aula es ser lo más neutral, no interferir en su etapa de educación. Sería eso...

P: ¿Qué características debería tener el Intérprete para desempeñarse adecuadamente en su función?

R: Habría que ponerse a escribir un código deontológico y todo eso... (Risas) Yo creo que son muchas... No sé bien definir...

P: Algunas que pareciera imprescindibles, que el intérprete tiene que tener. Siempre desde tu punto de vista...

R: Yo creo que no sé... como una actitud profesional desde un principio en que uno entra al aula. En que no sea compañero ni del docente ni del alumno; saber marcar ahí la distancia, creo que sería importante. Se me ocurre ahora...

P: ¿Crees que con solo la presencia del intérprete las barreras de accesibilidad quedarían superadas?

R: Y no... No.

P: ¿Por qué?

R: En el aula por ejemplo, en el aula capaz que bueno... Pero a la hora de él preparase, estudiar para los diferentes temas, el intérprete no está; y tampoco tiene materiales en su lengua muchas veces para poder estudiar. O sea, a los chicos los mandan estudiar, no sé, un capítulo de un libro... Y los chicos oyentes tienen para poder leer en su lengua y el chico sordo lo tiene que leer en otra lengua. O sea que las barreras ahí continúan díganos.

R: Bien. Eso fue todo... ¡Gracias!

Entrevista 6:

P: Antes de tu formación profesional ¿tenías conocimiento sobre el rol del intérprete de Lengua de Señas?

R: Bueno, voy a ser sincero... primero, que hace un montón y no me acuerdo. Pero creo que algo había sobre lo que era el rol del intérprete, alguna información. Lo que de repente no se hacía hincapié, de bueno, tratar los temas sobre el rol del intérprete. Era como que bueno... estaba en el aire, de repente se comentaba pero no había un espacio de discusión o bueno, una especie de materia teórica o un espacio teórico.

P: Eso en la formación... pero vos de antes ¿tenías conocimiento del intérprete?

R: No, no. Yo me recibí en el 2000 o 1999, hace un montón, y era todo muy incipiente. Llegué sin conocimientos previos, sin ideas previas de qué era y qué hacía. Hoy ya se va como con un preconcepto. Pero con respecto al tema del rol, díganos que ninguno. Se fue armando durante el camino.

P: ¿Cómo definirías al ILS?

R: Bueno, es una persona que estudió, una carrera profesional, que es justamente la de interpretación. Y bueno, está como ese lugar común de decir: bueno... el intérprete es un puente, y que de hecho es un puente de alguna manera, en cuanto comunica al sordo con el oyente. Y que también tiene que manejar otros parámetros, no solamente el lingüístico, porque también está entre medio de dos culturas si se quiere, y siempre la cultura es un todo, es una cosa muy compleja, con muchos costados. Entonces sería eso sí. Es complicado decir solamente, es un profesional, y bueno... Es un profesional de hecho, pero con muchas aristas.

P: ¿Qué críticas harías a tu formación? ¿Por qué?

R: Tendría que sentarme y pensar un rato, pero, creo que... justo yo soy del palo de la lengua, de la rama de la lingüística, y creo que faltó un poco más de lingüística comparativa. Trabajar elementos de morfosintaxis, más análisis de la lengua de señas. Yo me acuerdo que, cuando estaba estudiando, detectaba cosas que tenía la lengua de señas, que me hubiera gustado haber recibido una enseñanza más metódica. Más sistematizada quiero decir. Me deba cuenta de que a veces aprendías, por ensayo y error, y por repetición, y bueno... por mirar, y por el contacto mismo con los sordos, pero que quizá me hubiera gustado que hubiera algo más de gramática y de sintaxis. Y analizar un poco más la lengua

de señas, no tanto esa cuestión sui generis, de, bueno... acá está la lengua y fíjense cómo es. A ver, uno aprende así también, aprende, pero me hubiera gustado algo más sistemático, y no tan librado al azar. Después sí, supe que habían más materias, que agregaron otras materias... pero creo que faltó un poco más de eso. Y además en aquella época no había tantos recursos de filmación y eso... Había, pero todo más rústico, más de video caseteras, y yo qué sé, pero creo que hubiera estado bueno haber usado más ese tipo de cosas. Antes no había tanto... hoy hay mucho. Porque eso sirve para ver distintos registros, distintas variedades, para verse uno mismo, ver otros registros de otra gente. Porque claro, antes el que te hablaba capaz era José Dorsalovsky, que era arquitecto, Isabel, y algunos otros sordos... pero ya eran registros que uno conocía, más conocidos. Capaz que faltó eso, y tener la capacidad de decir "bueno, vamos a ver esto y analizarlo", no en su conjunto, si no desmenuzarlo. Porque era como que lo veíamos y faltaba poder hacer un análisis morfosintáctico... Hacer, bueno, "miren acá, del segundo cero: veintitrés al minuto veinte, y analizar ese segmento. Lo que te decía hoy, que fuera más sistemático. Quizá con eso resumo, porque si no me voy por las ramas.

P: Intérprete y traductor: ¿son lo mismo? ¿Se diferencian? ¿Sinónimos? ¿Cómo lo explicarías?

R: No, el intérprete tiene esa dimensión del aquí y ahora, el tema de la simultaneidad, que es a través de la oralidad. Y también creo yo que, muchas veces, por esa cuestión de la naturaleza distinta de ambas lenguas y que eso ya implica una naturaleza distinta de la gramática, de la sintaxis, de las estructuras, de las cadenas, etc., de los ejes sintagmáticos y ejes paradigmáticos, eso también. Creo que hay una distinción en ese sentido puesto que el traductor tiene otros parámetros. Esto no lo leí en ningún lado y no sé si está bien o está mal.

P: Está bien, nosotras queremos saber tu opinión del tema.

R: Es como la impresión que yo tengo. Como que el traductor tiene otros parámetros en tanto manejaría, creo yo, la misma naturaleza de las lenguas, lenguas con determinadas sintaxis, que tienen un registro escrito, que tienen determinados accidentes gramaticales, coordinadas sintácticas, tienen como un cuerpo lingüístico distinto a las lenguas de señas. Me parece que va por ahí, yo creo, aunque no sé si es correcto lo que estoy diciendo.

P: ¿Qué conducta o aspecto debe evitar el ILS para optimizar su función, según tu experiencia?

R: ¡Qué pregunta! Yo creo que el intérprete tiene que estar y no estar... tiene que pasar desapercibido pero tampoco ser ciego. Es decir, no hacer la vista gorda. Qué quiero decir con esto... que el intérprete no puede tener injerencia en la dinámica de comunicación, pero tampoco puede ser insensible, o sea, ser una computadora. Quiero decir, hay un sinnfn de situaciones de interpretación que tiene que ver con la comunicación misma que bueno... la comunicación es una circunstancia que se da constantemente en la sociedad, entonces claro, las situaciones pueden ser muchas, infinitas. Entonces, como decía hoy, creo que debe estar y no estar, o sea, tomar, lógicamente, ser neutral, no dar opiniones, nada. No entrometerse en cuestiones que son propias de los actores de esa comunicación, porque estaríamos funcionando como puente, pero tampoco puede ser, creo yo, ni frío ni yo qué sé. Si son situaciones como una muerte, por ejemplo, o de un parto, o una situación de mucha felicidad, no puede el intérprete estar impávido como una computadora. Quiero decir, como te decía hoy, que el intérprete es un profesional, pero también es una persona, entonces está permeado por cuestiones que lo pueden sensibilizar, y es verdad que no se va a poner a llorar y a salir a tomar una copa para ahogar las penas con la persona sorda u oyente,

pero sí, por ejemplo, en una situación complicada, o muy difícil para una persona, puede dar una palabra de aliento, una vez terminada la interpretación.

P: ¿Qué conducta o aspecto debiera tener un ILS para desempeñarse adecuadamente en su función, según tu perspectiva?

R: Bueno, lógicamente, conocer mucho la lengua de señas, al punto de ser un muy buen hablante de lengua de señas. Quiero decir, conocer los registros de la LS, conocer la técnica de la interpretación, es decir, todo lo que tiene que ver con la lengua como sistema y también saber manejarse en los distintos ámbitos o posibles ámbitos de comunicación, y de traducción. Porque, como te decía hoy, las situaciones pueden ser muchas, y también tener en cuenta el tema de la cultura. La interpretación no es una cuestión de computadora, una traducción literal de sistema a sistema, de una lengua a otra, ambas lenguas, sino que también intervienen factores culturales que complejizan un poco más la cuestión. Eso por un lado, y por otro la actitud.

La actitud: ser un poco carismático, en el sentido de que, bueno, tenés que enfrentarte a situaciones ante las que no podés amedrentarte o nublarlo. Lógicamente, uno después va conociendo sus limitaciones y también sus preferencias, porque puede decir "bueno, yo aquí no me voy a meter a interpretar porque sé que no desarrollaré bien mi función o bueno, no tengo el conocimiento tan afinado", ya sea porque sea un terreno en el que nunca estuvo o porque no le gusta, o porque no conoce el vocabulario técnico, o por la razón que sea. Eso también es importante y está dentro de la actitud y ese carisma, de decir tampoco voy a ser tan arrojado de ponerme a interpretar en cualquier situación. Entonces, digo, que eso también es importante para hacer una buena interpretación.

El tema de los registros, que era lo que te decía hoy, el conocer los distintos registros, las variedades dentro de la misma lengua, las variedades lingüísticas, las etarias, las de los distintos lugares, las regionales, las geográficas...

P: ¿Entiendes que con la sola presencia del ILS, las barreras de accesibilidad para el Sordo, quedan superadas?

R: Bueno, sí y no. Sí, porque hay algo, el intérprete está aportando ese puente entre una lengua y la otra, pero no sería el único pie de esa mesa. En la medida en que intervienen otros factores también, que no tiene que ver sólo con la presencia del intérprete. Tiene que ver con la conciencia que haya en la sociedad, en los actores. Bueno, los actores vienen a ser la sociedad toda... quiero decir, fijate que, no sólo pensando en el ámbito educativo, en todos lados. A veces hay desconocimiento o no hay mucha idea de cómo manejarse con el tema de la sordera, el sordo y la comunidad sorda, entonces eso repercute en el aquí y ahora. Vos podés llamar a un intérprete pero hay otras cosas que no se tienen en cuenta... yo qué sé... materiales visuales, u otro tipo de herramientas, de accesibilidad. Estaría bueno que la sociedad conozca un poco más las señas, no como hablantes profundos pero sí como señas básicas, para que el sordo se sienta un poco incluido. Hubo un proyecto, me acuerdo, en una Escuela, donde a los niños le ponían un ejercicio con lengua de señas, talleres... Capaz que algo más de eso, para intentar que haya en el futuro una verdadera inclusión. Lógicamente que en una cosa tan dinámica de la sociedad, la comunidad, la lengua, no sé qué, es complicado hablar de una cuestión ideal o idealizada. Pero sí, intentar que sea lo mejor posible la inclusión.

Lógicamente, el intérprete cumple un papel fundamental, pero no es sólo con el rol del intérprete ya está todo solucionado. Eso fue un error bastante generalizado y se utiliza en muchos ámbitos, incluso académicos, donde piensan que habiendo un intérprete, ya está, es como la fórmula mágica. Creo que habría que pensar, analizar otras cuestiones que

intervienen ahí. Ojo, repito, no sólo en el ámbito de la educación, en todos lados. Donde uno piensa que está el espacio ese para reflexionar, y muchas veces pasa que no está el espacio para reflexionar, incluso que nunca se puso el tema sobre la mesa. Entonces, hay de todo, es complejo.

P: ¡Gracias!

Entrevista 7:

P: Antes de tu formación profesional ¿tenías conocimiento sobre el rol del Intérprete de Lengua de Señas?

R: Sí, pero no conocía el rol en profundidad, pero sí conocía lo que hacían.

P: ¿Cómo definís al ILS?

R: Yo lo defino como un canal para facilitar la comunicación entre dos lenguas diferentes, pero como un facilitador. Lo que hace es facilitar que dos personas con dos lenguas diferentes se puedan entender.

P: ¿Qué críticas harías a tu formación? ¿Por qué?

R: En realidad, lo que yo me acuerdo, que siempre hablábamos, cuando estudiaba esta carrera, era el tema de la lingüística. Para mí el hecho de que fuera una vez por mes... que a veces va, y a veces no va... me parece que ahí falta. Falta un referente, que esté más presente, sobretodo. Me parece que es algo que la Facultad (Fhuce) lo tiene y muy bien. Si bien capaz está el debe en ellos del tema práctica, y en tema contacto con sordos, la parte lingüística la tienen muy bien preparada... y es algo que nos falta a nosotros. Y por otro lado, capaz que en la práctica nos falta un referente, y lo que estaría bueno hacer como talleres, porque salís como con un escarbadientes. Sé que en todas las carreras debe pasar... Pero tener, por ejemplo, un referente en educación, y que vaya con los estudiantes, y hacer varios talleres sobre la educación. Más allá de que la práctica te hace. Otra persona que vaya, y sea referente del Poder Judicial, nosotras tuvimos la suerte (entre comillas) de tener a Isabel, y por ese lado tuvimos más información, como profesora. Pero después creo que falta: en educación, Poder Judicial, capaz que con otra persona, en la salud, en medios de comunicación. Hacer eso para no salir tan en el horno, con una base un poco más fuerte.

P: ¿Qué conducta o aspecto debe evitar el ILS para optimizar su función, según tu experiencia?

R: Capaz lo que te podría decir es lo que debe hacer. Para mí es muy importante la neutralidad en esta profesión, y creo que es un debe en esta profesión. Por historias que uno escucha, está salado eso. Tener empatía también. Porque pasa eso, en la formación te dicen mucho, que tener que ser así, cortante y te das cuenta después que no es tan así. Por ejemplo, en la educación, que es de lo que yo puedo hablar, estás todo un año con una persona, y te salís del personaje. Se genera un vínculo, no te digo de salir a comer, tomar una cerveza, esas cosas no, pero se genera un vínculo. Te dice, tal día no vine porque fui al médico, o te cuentan de algún problema familiar.

P: ¿Qué características debiera tener un ILS para desempeñarse adecuadamente en su función?

R: Debe conocer muy bien ambas lenguas, y las culturas también, porque no es solamente el tema de la lengua, sino que también lo cultural. Estás inmerso en una cultura que no es la tuya, y tenés que entender que ellos se van a manejar de una forma muy diferente a la que tenés vos, y a veces es chocante para uno. Los sordos son directos, capaz que no dan

tanta vuelta como el oyente, entonces me parece que hay que tener en cuenta eso, que son culturas diferentes y que vos estás ahí metido, como un canal para el sordo, y eso es importante.

P: ¿En qué ámbito crees que es necesario que el sordo cuente con ILS?

R: Lo utópico es que en todos. No digo en la calle, en cada esquina, eso no. Pienso en el interior, que es más difícil todavía que en Montevideo. En la educación, en la salud. En educación acá en Montevideo está bastante cubierto, pero uno siempre escucha que en UTU faltan ILS, en los liceos también faltan ILS, en realidad se cubre pero no es lo ideal, siempre falta. En entes públicos falta, y también falta generar que las personas aprendan LSU, porque capaz no se necesitaría tanto ILS pero sí que un funcionario aprenda la lengua y se pueda comunicar. Capacitar realmente a funcionarios, para que se puedan comunicar en su función, que es distinto de ser ILS que es una carrera, con prácticas, con tesis, etc.

P: ¿Entiendes que la existencia de algún vínculo entre el ILS y el sordo, interfiere en la interpretación, positiva o negativamente?

R: No tendría. Capaz que está bueno que vos conozcas a la persona de antes, para generar esa confianza, que eso va a permitir que la persona sorda se desenvuelva mejor, pero a mí me parece que es una línea muy fina porque se cae en eso de que "yo te interpreté afuera" que se presta a confusión. Entonces puede favorecer, en eso de desenvolverse mejor, capaz que hasta a una como profesional, porque en tu cabeza te hacés la idea de cómo interpretarla. Pero sí es importante que no se pierda justamente el rol, eso de que me lo contás acá afuera, perfecto, pero adentro te lo van a volver a preguntar, yo tu nombre lo sé, pero te lo van a volver a preguntar, como que quede claro eso. Así que me parece que sí y no.

P: ¿Crees que con la sola presencia del ILS, las barreras de accesibilidad para el sordo, quedan superadas?

R: No, falta. Vuelvo a repetir, en el caso de la educación, falta elegir a los docentes. Porque llegan, y le contás hay sordos... ah, ta... y en la segunda clase traen una canción, y todavía te dicen "traje la letra para que la lean". Entonces uno piensa "no entendés nada"... Y capaz que queda un poco fuerte que le diga que no lo puede hacer. Falta. Un ILS no garantiza todo, garantiza que la información llega pero hasta ahí, porque falta sensibilizar al otro lado.

P: ¡Gracias!

Entrevista 8:

P: Antes de tu formación profesional ¿tenías conocimiento sobre el rol del Intérprete de Lengua de Señas?

R: Sí, no sé si todos los detalles, de cómo el ILS debe... pero sí conocía a ILS porque mi hermana es sorda. Por ejemplo, a su casamiento fue un ILS, como puente de comunicación, y cuando ella estudió también tuvo ILS. Entonces yo más o menos, conocía, no todos los detalles pero sí lo que hacía.

P: ¿Cómo definís al ILS?

R: El ILS es el puente de comunicación entre dos culturas. Lo que hacés es acercar dos culturas, poder comunicar a dos culturas diferentes. No es interpretar sólo al sordo, para que el sordo entienda, no, interpreta también al oyente, que está en la misma discapacidad cuando está con un sordo y no se pueden comunicar. También creo que es una persona que al empezar a formarse va conociendo una cultura nueva, con un montón de cosas nuevas, una comunidad, que lo tenés que conocer. Cuanto más se conozca y más contacto haya, me parece que es mejor para la formación del ILS.

P: ¿Qué críticas harías a tu formación? ¿Por qué?

R: Ninguna (risas). A mí me pasó que cuando estudiaba habían varias críticas, pero a mí me parece que estuvo muy bueno lo que se enseñó, cómo uno se nutrió como profesional, pero claro, faltan muchas cosas pero no sé si por la formación. Capaz porque se está abarcando un montón. Creo que habría cosas que sí habría que modificarlas, porque ya no es lo mismo la realidad de los sordos ahora. En el ámbito no más de la educación, que están en los niveles de Universidad, y en otro montón de cosas, que los sordos quieren hacer. Capaz falta formar en cosas determinadas, no tan general, sino una especialización. Como que alguien que quiera dedicarse toda la vida a la educación, por ejemplo, en materias de letras... porque capaz que a uno le tira más... entonces, bueno, en la clase realmente es así, que se hagan prácticas, porque después si no te enfrentás con la realidad que es diferente. Eso, como algo más detallado. Y lo hablo desde la educación porque es donde más trabajo hay, y habría que profundizar más en esos temas, en asignaturas, que cada una tiene sus palabras técnicas. Como que estaría bueno traer, en algunas clases, algún sordo e ir estudiando, ir consultando, que ellos mismos digan cuáles son las señas que habría y que ellos les cuenten a los estudiantes. Puede ser un ILS, pero me parece mejor un sordo. Me parece que estudiando, está bueno escuchar la palabra del sordo, que muchas veces es como medio tapado por los oyentes. A veces sin darse cuenta... "los sordos entienden" "hay que pensar en esto para los sordos". Pero, dejen que hable el sordo.

P: Intérprete y traductor ¿son lo mismo, se diferencian, son sinónimos? ¿Cómo lo explicarías?

R: No es lo mismo. Cuando uno traduce es más literal, creo. En un libro, de un idioma a otro. Esto es una lengua que vos interpretas y no traducís, porque cuando interpretas no es palabra – seña, palabra- seña, Depende la situación, depende el contexto, depende todo. No es lo mismo. Cuando uno interpreta no traduce.

P: ¿Qué conducta o aspecto debe evitar el ILS para optimizar su función, según tu experiencia?

R: Estaría bueno que el ILS no perdiera contacto con la comunidad sorda. Que uno no se quede solo en el ámbito educativo, materia... materia y materias (asignaturas). Es difícil, por tema de tiempo y todo, pero creo que es re importante. Cuando yo estudié, luego trabajé en Cinde, entonces buenísimo... seguía en contacto, en la charla cotidiana, y aprendés un montón, te hace ser más fluido, te cambia un montón. Me parece re importante, más allá del ámbito educativo o en el que estés laburando. Y bueno, a veces me pasa a mí, que digo "hace tiempo que no veo a mi hermana" porque claro, laburamos las dos todo el día y ta... pero hablar con ella, de otros temas, el contacto con la lengua y la comunidad. No perder el contacto con la lengua y la comunidad. Ahora para aprender, deberían cambiar un montón de aspectos, del tema de intérpretes: el compañerismo, el egoísmo, el ego, el criticar por criticar, el no dar espacio a compañeras que tienen experiencia, no es una competencia de quién es mejor y quién no, lo importante es que seas buena vos para sentir que laburando el sordo te entiende, que es lo importante, el sordo y el oyente que está del otro lado. No eso del cartelito "yo soy mejor que esta otra que es nueva". A veces pasa que un ILS habla mal de otro ILS y se genera un ambiente horrible. Ya que somos pocas estaría bueno que hubiera más compañerismo, y no tanta competencia. Porque a veces ni te conocen pero ya, esta no porque no sé... Eso cambia todo, cuando uno está en un buen ambiente laboral es otra historia, reírte, compartir una seña, hablar, es otra cosa. Laburas bien, laburas cómodo. Eso de siempre estar mirando al otro, y estar analizando, y ver quién comete errores, no. Sí estaría bueno verlo pero desde otro lado "mirá, capaz que está bueno..."

P: ¿Qué características debiera tener un ILS para desempeñarse adecuadamente en su función?

R: Debe conocer la lengua de señas muy bien, la comunidad sorda muy bien. Debe conocer muy bien el Español. Estar nutriéndose siempre, en señas como decía hoy y tratar de ser lo más profesional posible. No solo interpreto, pero ni una cosa ni la otra. Tener empatía, pero... no sé cómo explicarlo, no estar siempre marcando. Tener empatía, no ser egoísta, responsabilidad.

P: ¿En qué ámbito crees que es necesario que el sordo cuente con ILS?

R: Deberíamos estar en todos. En la salud, porque hay algo pero no en hospitales, en mutualistas privadas, sí solo en la policlínica pero nada más. En los entes públicos, en la Intendencia, en la comunicación, en muchos lugares. Falta. Pero salud es fundamental, política es fundamental, medios de comunicación es fundamental, en educación por suerte es en lo que está más logrado, me parece. Y capaz que pasa eso, que uno está terminando la carrera de ILS y piensa "yo no quiero trabajar en educación" pero terminas allí porque es donde hay más fuente laboral

P: ¿Entiendes que la existencia de algún vínculo entre el ILS y el sordo, interfiere en la interpretación, positiva o negativamente?

R: Depende el vínculo... depende la situación. Depende el vínculo. Mi hermana es sorda y yo he ido a interpretarla y no le gusta, me reta "ya te dije eso", pero es porque el médico lo está preguntando de nuevo. Es la confianza que hace que ta, se pase el límite. El sordo es muy directo y sé que capaz que otro te lo dice también, pero en esos aspectos puede pasar. No cambia la calidad de la interpretación pero no es lo mismo. Creo que afectar en sí la interpretación no. Está bueno que haya una buena relación, es fundamental. Pero el tema vínculo no cambia la calidad del laburo. Ni para bien ni para mal. Si estoy interpretando a mi hermana o a cualquier otro sordo, voy a poner todo de mí, y la calidad va a ser la misma, y la interpretación la misma. Si lo que cambia es eso que te decía, voy con mi hermana y me dice "tres veces lo dijo eso" como de hastío que me lo comunico y de repente otro no, pero la interpretación es la misma.

P: ¿Crees que con la sola presencia del ILS, las barreras de accesibilidad para el sordo, quedan superadas?

R: No. La barrera de comunicación sí, algo, un poco. Pero no garantiza la inclusión, porque con un ILSU allí no garantiza nada, hay un desconocimiento de lo que es el sordo, lo que es su cultura, la lengua de señas. A veces se dan talleres de media hora, pero falta, por lo menos que los oyentes sepan lo que es un sordo, y lo que es un intérprete, para empezar a entender. Con que haya un ILSU es mentira que ya hay inclusión. Por ejemplo en la educación, me parece que falta una sensibilización docente, pero algo más profundo. Faltaría que el docente cuando toma sus horas y sabe que habrán sordos en su clase, se prepare y sepa lo que es la sordera y el estudiante sordo, que sepa el caso de la escritura del sordo, el tema del español, que sepa de antemano. Porque por más que uno como ILSU le comente al docente en clase, o el sordo le comente y nosotros lo interpretamos, no es lo mismo, porque a veces al otro día se olvidan. Estaría bueno que estuvieran mejor preparados me parece, para trabajar con sordos y con ILSUS. Así que la inclusión no la garantiza el ILSU sino que es un tema también de los docentes, que tampoco es su culpa el que desconozcan, pero creo va por ahí.

P: ¡Gracias!

Entrevista 9:

P: Antes de tu formación profesional ¿tenías conocimiento sobre el rol del Intérprete de Lengua de Señas?

R: Sí, tenía. Porque antes de empezar a estudiar la carrera de intérprete yo ya tenía amigos en la comunidad sorda. Conocía a bastantes personas y a intérpretes.

P: ¿Cómo definirías al ILS?

R: Una persona que es un puente, una persona que está capacitada en dos lenguas, la lengua de señas y el idioma español. Es un mediador entre la comunidad sorda y la comunidad oyente. Trabaja con sordos, y no con sordomudos. Lo que hago yo, por ejemplo, es: la persona oyente habla y yo lo paso a la LSU simultáneamente para los sordos y si el sordo quiere hablar me dice en LSU y luego lo paso simultáneamente para el oyente. Estoy en el medio de los dos, comunicándoles. Estoy en medio de personas que no se entienden.

P: ¿Qué críticas harías a tu formación? ¿Por qué?

R: Mi formación fue excelente. Les haría muchas críticas a las actuales, tanto a CINDE como a FHUCE. Falta más contacto con la comunidad sorda, muchísimo, para aprender el lunfardo, y las lenguas. Yo cuando cursé, teníamos los viernes, y era obligatorio, bajar a la cantina con Dobraslovsky, nos pasaban lista, y estar en contacto con la comunidad sorda. Y ahí te encontrabas con sordos adultos, que tenían otra LS, hasta con niños sordos que estaban con sus padres. Eso está muy bueno, porque aprendías todas las lenguas. Después, hacíamos prácticas, y a lo que yo trabajaba de día me tocaba ir a la Escuela de sordos de noche. También iba José (sordo), como referente, a controlar; a controlar no, a corregir positivamente. El referente era el profesor de clase de esa materia. En la práctica te tocaba ir a algún lugar, yo iba a la escuela de sordos en el nocturno, iba alguien siempre a dar una charla, yo interpretaba esa charla y mi profesor iba, y me daba señas, y me corregía. Creo que eso ahora no existe más. Eso estaba muy bueno. También es importante mucha práctica de LSU a LO, y veo que eso falta, lo veo en las colegas que se asustan (risas), a la hora de interpretar a LO.

P: Intérprete y traductor: ¿son lo mismo? ¿Se diferencian? ¿Sinónimos? ¿Cómo lo explicarías?

R: Para mí no son lo mismo. Porque nosotros lo hacemos simultáneo y el traductor tiene que escuchar, por ejemplo, en el caso de traducir al inglés, una oración en inglés, toma nota, el traductor lo pasa al español, el oyente de español espera, y luego lo recibe. Nosotros los intérpretes lo hacemos simultáneo. Me parece que es esa la diferencia.

P: ¿Qué conducta o aspecto debe evitar el ILS para optimizar su función, según tu experiencia?

R: No enojarse con las peleas de otros colegas.

P: ¿Qué conducta o aspecto debiera tener un ILS para desempeñarse adecuadamente en su función, según tu perspectiva?

R: Humildad, ante todo. Reconocer que si no sabés algo, no lo sabés. Preguntarles a los colegas, confiar en los colegas. Y si sabés algo, y otro colega no sabe, pasárselo. O si pasaste por una experiencia que crees que va a enriquecer a otro colega, contárselo.

P: ¿Entiendes que la existencia de algún vínculo personal entre el sordo y el ILS interfiere de alguna manera, positiva o negativa, con la interpretación?

R: No, para nada. En todo caso positivamente, porque el sordo siente confianza, y el ILS también, porque a veces uno pregunta si entiende, y el sordo dice que sí pero por un tema de vergüenza o algo, y en caso de que haya confianza eso estás seguro que no pasará. Si tiene confianza con el ILS no se cierra tanto (el sordo). Para mí es mejor. Hasta para una relación de clase y todo.

P: ¿Entiendes que con la sola presencia del ILS, las barreras de accesibilidad para el Sordo, quedan superadas?

R: No. Pero no sé qué faltaría... Un líder sordo faltaría, sería como un mediador. Primero que tiene mucha cultura de ambas lenguas, o de varias LS y es el mediador entre el ILS y la comunidad sorda. Eso, en este momento, no lo tenemos. Cuando hay algún conflicto tenemos que enfrentarnos nosotras entre nosotras, en cambio con un mediador o líder, se trabajaría de otra manera. Cuando yo estudié el líder sordo era José Dobrsalovsky y si tenía algún problema con algún sordo o con algún ILS él mediaba, analizaba el discurso, miraba la situación, buscaba una solución. Yo extraño eso, la presencia de algún líder sordo.

Entrevista 10:

P: Antes de tu formación profesional ¿tenías conocimiento sobre el rol del ILSU?

R: Sí, había observado. Me había dado cuenta de que existía.

P: ¿Cómo definís al ILSU?

R: No sé si es un qué es, porque es un ser humano. En principio y ante todo, una persona que tiene una profunda vocación de servicio social. Independientemente a sus otras vocaciones...

P: Pero si tuvieras que explicarle a alguien que no tiene ni idea...

R: Es un profesional que opera sobre las lenguas, porque conoce las dos que están en funcionamiento, en el caso de un encuentro por ejemplo, entre un sordo y un oyente, y que ambos manejan solamente una, o por lo menos manejan sólo una de forma óptima. Entonces el intérprete lo que hace es el "enganche" que se pueda producir en la comunicación. Enganche no es una palabra muy académica. Me refiero a hacer posible que faltando eso, de que los dos dominen en la misma lengua puedan comunicarse igual. Un facilitador.

P: ¿Qué criticarías a tu formación, y por qué?

R: Lo que pasa con la formación, además que es privada y no pública, eso ya daría para hablar. Para mi la formación... después de que uno ya paso por todas las partes de la formación, más un tiempo de experiencia que supera a los años mismos de formación, uno empieza como a reconciliarse con un montón de crítica que pudo haber tenido, pero que la perspectiva te da otra flexibilidad, valorizas de otra manera las cosas. En verdad, creo que cosas para mejorar cosas siempre hay y creo que es una cosa que en Cinde algunas personas siempre lo ven siempre, siempre están mirando hacia algo mejor.

Cosas positivas muchas, porque en realidad fue y sigue siendo el lugar por excelencia para formarse.

P: Intérprete y traductor: ¿son lo mismo, se diferencian, son sinónimos? ¿Cómo lo explicarías?

R: Bueno es un tema que en la formación y en las materias se trabajan y se reflexionan mucho. Yo he pensado mucho, porque además me interesa el ámbito de la traducción como, ya te estoy diciendo que es distinto, pero... En la realidad, creo que en la comunidad sorda esta llena de cuestiones como hay en otros ámbitos; pero en la que nos importa, la comunidad sorda, esta contaminada con muchas discusiones semánticas. Los actores que discuten qué es cada cosa y que son lo mismo o no, lo discuten desde una perspectiva semántica; como enfrascándose en ése conjunto de letras ahí combinadas y se pierde un poco como el norte, que es lo que hay ahí realmente adentro de la palabra. Para mí, el otro día se lo dije a un alumno, a esta altura al día de hoy, si me preguntan que queda bien qué queda bueno y qué ¿se entiende? Bueno el traductor principalmente trabaja con textos y el

intérprete en el tiempo real pero muchas veces, el texto, si lo tomamos estrictamente como palabra escrita en un papel, bueno; pero si yo lo tomo como texto todos los discursos en un cierto sentido son textos vendría a ser lo mismo. O sea, todos los traductores pueden trabajar interpretando en el sentido de trabajar en el tiempo real. La diferencia más decisiva con nosotros, como intérpretes de Lengua de Señas creo que es que por el momento ninguna idea de escribir la lengua de señas no ha tenido éxito, por lo que sigue siendo una lengua sin escritura.

P: Pero en el caso del traductor en Inglés, que ésta interviniendo en un discurso oral, ¿ahí se esta traduciendo o interpretando?

R: Lo que pasa es que antes de todo, antes de empezar a hablar de traducción o interpretación, si es lengua de señas o si es ingles, hay que ver que el acto en sí de interpretar es el pan de cada día. Primero, es un término mucho más amplio. Creo que interpretar, en comprender la realidad, o sea que es mucho más amplio. Pero contestando a tu pregunta, creo que hay ciertas diferencias en cuanto a las propiedades de cada cosa. O sea, los tiempos son distintos, los recursos a los que puedo echar mano son otros, y cada uno tiene su forma. Pero la actividad en sí, en comprender un cierto mensaje en un lenguaje para transmitirlo a otro en otra lengua, es exactamente lo mismo.

P: ¿Qué conducta o aspecto debe evitar el ILSU para optimizar su función, según tu experiencia?

R: Para mí, lo que no debe es dejarse llevar por su individualidad... Siempre digo que cuando esta interpretando, esta en una situación de stand by, esa expresión en ingles, de que está pero no esta. No me disocio, pero para mi no debe de hacer en este tema es que no prevalezca sino, en todo lo posible, todo lo contrario. Sus opiniones, sus sentimientos, sus visiones, porque para mí el intérprete, dicen autores, que se constituye una triada: la parte oyente, la parte sorda y la intérprete. Y lo veo desde otro lugar, para mi no es un triada, es una diada. En tanto sujeto de la situación, yo no soy una de las partes, no estoy siendo una de las partes, hay dos partes y el intérprete. Entonces creo que una de las cosas para hacer que eso sea así es, no quiero decir no implicarse o no. Tendemos a pensar en todo es trágico, capaz que te vas para tu casa llorando, porque la situación no estaba buena. No digo de no sentir ni no nada, digo que no prevalezca lo que yo siento. Que lo puedo tener, pero no debe dejar que regule eso mi trabajo.

P: ¿Algo más?

R: Después bueno, hay un montón de formalidades, que creo que alguien debe de decirlo, y voy a aprovechar a decírselo a ustedes dos. Destacar que la actividad que hacemos es destacadísima y muy específica y que no hay mucha gente que este dispuesta a hacerlo directamente mucho más allá de si puede o no. No me parece ser soberbio, me parece que en la justa medida hay que decirlo. Esto te lo digo para responderte, aunque por ejemplo hay cuestión muy rígida frente a ciertas profesiones y a lo que los profesionales deben y no deben hacer. Pasa con los docentes o con los intérpretes. Digamos, muchas veces las personas que, trabajamos más en el caso de lo social y de lo humano, recibimos más exigencias desde el afuera. Se empiezan a poner un poco irrelevantes si tú le enfrentas frente a esa gran capacidad que tenemos las intérpretes. Por ejemplo, cuestiones que tiene que ver con la apariencia física, que se pone o no se pone. Quiero decir, que si vamos a decir que lo que se pone uno es importante, ¿tendría que ser igual, no?

P: ¿Te referís a la vestimenta?

R: Por ejemplo. Creo que si es difícil entenderle al intérprete las señas porque esta vestido de todos colores, entonces todas las personas sordas deberían andar de negro también. Así

entendiendo la reciprocidad. Y cosas que se le exigen al intérprete, además desde las instituciones más recalcitrantes, y que no necesariamente, lo he hablado, al sordo le importa mucho. Porque si soy buen intérprete, esas cosas no entran dentro de las cosas que debo hacer como intérprete. El éxito o fracaso de su trabajo no debería ser medido en base a esos criterios. No deberían de ser criterios para mí. Pero bueno, es más personal la opinión.

P: ¿Qué conducta o aspecto debiera tener un ILS para desempeñarse adecuadamente en su función, según tu perspectiva?

R: Podríamos hablar de muchas a nivel técnico, la lengua y del proceso en sí como intérprete. Pero pensando al intérprete como un ser humano, pero que necesita de ciertas características para realizar su trabajo... Hace tiempo ya que vengo pensando, tiene que tener algo que no abunda y que como ser humano para él es un desafío, pero en el trabajo se vuelve una herramienta muy útil, que es una predisposición al otro. Me parece de que debe de ser un tipo de persona que debe de estar abierta a que se va a encontrar con personas de muchos tipos, de todos los tipos. Algo que debe tener es disposición a la diferencia. Y de ahí parten otras características asociadas, respeto, discreción. Creo que es una postura una forma de ser y estar, reducida al ámbito. No tienes que porque capaz maneja en tu vida privada. Creo que puede haber mucha distancia entre la vida privada y como intérprete y me parece bien. Pero para trabajar, creo que sí, que la apertura mental y la disposición hacia el otro es muy valioso.

P: ¿Entiendes que la existencia de algún vínculo personal entre el Intérprete y el sordo interfiere en la interpretación? ¿Positiva o negativamente?

R: Pero, ¿cómo vamos a ser intérpretes si no tenemos vínculos? El tema es qué tipo de vínculo, de cómo se maneja. Me parece un poco una quimera, porque, ¿cómo haces para no vincularte? Creo que los vínculos deben de ir muy mal, o irse para el carajo...

P: Nos referimos a vínculos personales, por ejemplo: que la madre interprete o un amigo.

R: Si, si. Estoy teniendo en cuenta todos los vínculos que pueden haber. Cuando hay un vínculo previo y familiar, bueno capaz que cabría preguntarles que si es idóneo, además esa personas sean intérpretes, eso es otra discusión. Pero mi experiencia, que no es previa, que es posterior que viene de mis vínculos, mi vínculo con los sordos viene por mi formación, me parece que son vínculos. Como todo vínculo humano pueden ir muy mal y pueden ir muy bien, y de última instancia lo que va a marcar son los individuos. Es en esa parte en la que uno sigue siendo un fulano de tal y no otro. Ya te digo, se deben de cuidar. Es complicada de contestar la pregunta.

P: ¿Entiendes que con la sola presencia del ILS, las barreras de accesibilidad para el Sordo, quedan superadas?

R: No, para nada. Y el tiempo lo va a ir demostrando obviamente. Ya no se tira la barrera abajo solo con eso, sino que la presencia del intérprete es una prueba misma que hay otras barreras de otro tipos que el intérprete no va a solucionar. Ni por su presencia, ni con lo que hace o todo lo que pueda negociar o tratar de encontrar las partes. No, no, creo que el intérprete, no soluciona y muchas veces recae sobre él. Hay una especie de mitología, que lo hace, de que tiene las herramientas para, de que lo puede hacer y de que es exitoso. Y es un mito, porque para mí no es cierto.

P: ¡Muchas gracias!